Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Egipcjanie ścigali ich zatem, wszystkie konne rydwany faraona, jego jeźdźcy i jego wojsko, i dogonili ich obozujących nad morzem, koło Pi -Hachirot naprzeciw Baal-Sefon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipcjanie ścigali ich zatem. Ruszyły za nimi wszystkie konne rydwany faraona, jego jeźdźcy i cała armia. Dogonili ich obozujących nad morzem, koło Pi-Hachirot naprzeciw Baal-Sefon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Egipcjanie ścigali ich: wszystkie konie i rydwany faraona, jego jeźdźcy i wojska, i dogonili ich w obozie nad morzem, niedaleko Pi-Hachirot, naprzeciw Baal-Sefon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonili je Egipczanie, a dogonili je w obozie nad morzem, wszystkie konie, wozy Faraonowe, i jezdne jego, i wojska jego, nie daleko Fihahirot, przeciw Baalsefon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy Egipcjanie następowali w tropy idących przed sobą, naleźli ich w obozie nad morzem: wszyscy jezdni i wozy Faraonowe, i wszystko wojsko byli w Fihahirot naprzeciwko Beelsefon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipcjanie więc ścigali ich i dopędzili obozujących nad morzem - wszystkie konie i rydwany faraona, jeźdźcy i całe wojsko jego - pod Pi-Hachirot, naprzeciw Baal-Sefon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Egipcjanie ścigali ich, wszystkie konie i wozy faraona, jego jeźdźcy i jego wojsko, i dogonili ich obozujących nad morzem, koło Pi-Hachirot naprzeciw Baal-Safon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipcjanie zaś – wszystkie konie i rydwany faraona, jego jeźdźcy i wojsko – podążyli za nimi i dogonili ich, gdy obozowali nad morzem koło Pi-Hachirot naprzeciw Baal-Sefon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipcjanie ścigali Izraelitów, aż dopadli ich obozujących nad brzegiem morza. Wszystkie konie i rydwany faraona, jego konnica i wojsko przybyły do Pi-Hachirot, naprzeciw Baal-Sefon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipcjanie puścili się w pogoń za nimi: wszystkie konie, rydwany faraona, jego jeźdźcy i wojsko. I dogonili ich rozłożonych obozem nad morzem przy Pi-Hachirot, naprzeciw Baal-Cefon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Egipcjanie gonili za nimi - wszystkie konie i wozy faraona, jeźdźcy i wojsko - i dopadli ich, gdy obozowali nad morzem, nad Pi Hachirot, przed Baal Cefon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пігнали єгиптяни вслід за ними, і знайшли їх отабореними при морі, і кожний кінь і колесниці Фараона і його військо і коні перед селом напроти Веелсепфона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast Micrejczycy wszystkie konie, wozy faraona, jego jeźdźcy i jego wojsko gonili za nimi; zatem ich doścignęli, gdy obozowali nad morzem, przy Pi–Hachiroth, przed Baal–Cefon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Egipcjanie ich ścigali; i wszystkie konie faraona zaprzęgnięte do rydwanów, jak również jego jeźdźcy i jego wojska doścignęli ich, gdy ci obozowali nad morzem, pod Pi-Hachirot, naprzeciw Baal-Cefon. |